

E4 - Fight to Survive! It's Whether You Do It or You Don't!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

Nanikashira kojitsuketewa

[00:14] ---

Iya na koto sakete ikiteta

[00:17] ---

Naiyou nante naiyone

[00:27] ---

Dono michi no tatsujin mo

[00:32] ---

Ichinichi ja naritatte nai

[00:36] ---

Sono risouzou mune ni daki

[00:40] ---

Muda guchi kikazu

[00:45] ---

Wakime mo furazu

[00:48] ---

Demo nakidashi soude

nagedashitaku natte

[00:53] ---

Yowai jibun ni makesou naraba

[00:58] ---

Sonna jibun torikago ni ire

[01:02] ---

Tani e tsukiotose

[01:06] ---

Soshite kitto dare yori shinjite kureteru

[01:11] ---

yatsura no tame shinnen no tame

[01:15] ---

Tsuyoku nareru

[01:18] ---

Tsuranukya iisa

[01:32] ---

Please let me go!

[01:34] ---

Why is it that I have
to fight you, Tsukuba-san?

[01:39] ---

Why? Who gives a damn about that?

[01:42] ---

Just fight me, Shirahama!

[01:46] ---

I-I don't want to fight for no reason.

[01:52] ---

Running away?

[01:55] ---

Are you going to
run away, you coward?

[02:00] ---

I-I'm...

[02:02] ---

I'm not a coward!
You take that back!

[02:08] ---

Then you try to defeat me
and make me take it back!

[02:18] ---

F-Fast!

[02:28] ---

I worked so hard to train myself,

[02:31] ---

but I lost so easily. So easily.

[02:40] ---

You're right that it is
no laughing matter.

[02:44] ---

And so, what do you
want to do about it?

[02:47] ---

You want to do the same
thing he did to you?

[02:54] ---

I just want to... I just wanted
to tell him that he was wrong.

[03:00] ---

But just telling him
wouldn't change anything,

[03:05] ---

so when I tried to come out
and show him what's right...

[03:11] ---

...I realized that I needed strength!

[03:13] ---

Strength and courage...

[03:18] ---

All right! Tomorrow you will
start practicing techniques!

[03:28] ---

First, I, Akisame Koetsuji,
will teach you some anti-karate techniques.

[03:32] ---

But I'm not interested in
martial arts for the sake of revenge.

[03:36] ---

This sub-captain of
the karate club, this Tsukuba...

[03:39] ---

I think there's a high possibility

[03:41] ---

that he might attack
you again if he saw you.

[03:43] ---

It-It is possible...

[03:48] ---

They're doing it.
They're doing it.

[03:50] ---

Well, let's see... Sakaki-kun,

[03:53] ---

as a karate fighter,
do you have any advice?

[03:55] ---

I don't take on disciples.

[03:58] ---

Then why were you standing
there the whole time?

[04:01] ---

Anyway, putting that aside...

[04:05] ---

What is this?

[04:07] ---

It's something that
I developed on my own.

[04:08] ---

I call it the "Throwing Deity Great."

[04:11] ---

We'll work on more precise techniques
like the forearm return later.

[04:14] ---

First we'll try a throwing technique.

[04:16] ---

Yes, sir!

[04:20] ---

It's too heavy to throw!

[04:23] ---

It is solid rock, after all.

[04:30] ---

You have to consider
its center of gravity.

[04:32] ---

Center of gravity?

[04:33] ---

It is the point at which the weight
of the object is balanced.

[04:37] ---

In human terms, that would be
a little bit below the navel.

[04:39] ---

In a basic sense, if you break down
your opponent's balance

[04:44] ---

while applying pressure
around the center of gravity,

[04:45] ---

you can easily overcome him.

[04:48] ---

A-Amazing!

[04:51] ---

Nothing amazing about it.

[04:52] ---

There he goes! Yeah,
that's common sense to you!

[04:55] ---

I will teach you a technique
that's both defensive and offensive.

[04:58] ---

Yes, sir!

[05:00] ---

Hmph.

[05:01] ---

He's hanging around again.

[05:03] ---

Focus!

[05:06] ---

It's not good enough to just
get low and dodge your opponent.

[05:09] ---

You have to take your opponent's
position and attack him

[05:11] ---

from a position from
which he cannot counter.

[05:16] ---

Ma-sensei, what makes this move
both defensive and offensive?

[05:20] ---

Hmm...

[05:24] ---

Miu, come here for a sec.

[05:26] ---

Uh, sure.

[05:27] ---

Okay, Miu, try to attack me.

[05:30] ---

Sure!

[05:31] ---

Here goes!

[05:35] ---

Whoa! You lock the opponent's leg
while you're dodging her!

[05:38] ---

Right! And at the same time,
you ram your head into her chest!

[05:48] ---

Ma-san, you're a pervert!
You leech! A sicko!

[05:51] ---

Now you practice on your own!
Repeat the move you just saw!

[05:55] ---

Yes, sir!

[05:58] ---

No, you don't have
to practice that part!

[06:00] ---

I'll definitely punish you today!

[06:02] ---

All right! This time it's my turn!

[06:07] ---

Apa...

[06:11] ---

Let go! I don't want to die!

[06:14] ---

I mean, why are you always catching me like this, Shigure-san?

[06:18] ---

It's because you run away.

[06:21] ---

Why? Why do you always run away?

[06:24] ---

That's because you don't seem to understand your limits!

[06:27] ---

Apa!

[06:28] ---

Not to worry today.

[06:30] ---

You can be sure I'll be holding back on the mints.

[06:32] ---

Uh, not "mints." I mean, "limits"!

[06:34] ---

And maybe we were a little too early for the sparring.

[06:37] ---

We'll just go with some mitt work today.

[06:42] ---

I guess there's no place to escape to.

[06:46] ---

Yes! That's right! That's it!

[06:48] ---

Get your forearm in there!

[06:50] ---

Actually, you're not good at all, but I think it's great!

[06:53] ---

It's important for an instructor to give positive feedback.

[06:56] ---

Now, you're going to dodge that, and...

[06:58] ---

Apapapa!

[07:01] ---

Where on earth did Ma-san hide?

[07:05] ---

Kenichi!

[07:08] ---

Kenichi-san!

[07:09] ---

Hmph.

[07:35] ---

Apa!

[07:36] ---

Why don't you dodge it?

[07:44] ---

Damn!

[07:45] ---

What's the matter?

Giving up already?

[07:49] ---

N-Not yet!

[07:52] ---

You're hanging in pretty good, kid.

[07:55] ---

Honestly, I didn't think
you'd last three days.

[07:58] ---

I'm impressed that you've had
the tenacity to carry on this far.

[08:01] ---

Yes, sir!

[08:02] ---

That's the first time
he's said anything good to me.

[08:04] ---

But because I don't have
much talent for this,

[08:07] ---

the statue won't lift up
as easily as I'd like it to.

[08:09] ---

Moron! Haven't you noticed yet?

[08:12] ---

Huh?

[08:13] ---

Don't you think there's something
weird about that statue?

[08:16] ---

Weird?

[08:17] ---

Sakaki-kun, please don't interfere.

[08:19] ---

Hmph.

[08:21] ---

Now that you mention it...

[08:22] ---

Koetsuji-sensei, this seems to
have gotten bigger from before.

[08:26] ---

What? Maybe it's grown thanks
to all the spirits in the air!

[08:30] ---

Koetsuji-sensei...

[08:32] ---

Huh?

[08:33] ---

No! No one is ever
to enter that room!

[08:44] ---

You just imagined that.
You just imagined that.

[08:45] ---

You must've been making the statues
bigger and bigger every day!

[08:49] ---

Now, you should be able to
throw the first statue easily.

[08:52] ---

Listen carefully, Kenichi-kun.

[08:53] ---

Once you are able to do something
through practice 100 times,

[08:55] ---

you will be able to wield the strength
of ten when you face a real fight.

[08:59] ---

It feels like you just
avoided the main issue...

[09:02] ---

Hey, kid...

[09:04] ---

I'll make an exception today.
I'll teach you a technique.

[09:08] ---

Tell me about the characteristics

[09:10] ---

of that karate senior
who almost killed you?

[09:13] ---

What?

[09:14] ---

Oh? I thought you don't
take on disciples.

[09:17] ---

I didn't say I was taking
him on as a disciple!

[09:20] ---

Today is special.
Today is... Today is...

[09:24] ---

Oh, right! Today is my birthday!

[09:27] ---

So I'm doing this
special today, just for you.

[09:29] ---

Uh, yes!

[09:31] ---

I always thought
Sakaki-san was a scary guy,

[09:35] ---

but maybe he's a nice guy after all.

[09:37] ---

He sure is terrible at lying.

[09:40] ---

So, what is the karate style
of this karate senior?

[09:43] ---

Style? I dunno...

[09:45] ---

Don't you even know the karate style
of the guy you fought? Eh?

[09:50] ---

Uh, I'm sorry!

[09:51] ---

Well, it's not like
I'm angry or anything.

[09:54] ---

I just want to know what
sort of fighting stance he took.

[09:57] ---

Um, his hands were like this,

[09:59] ---

and his body was
in a defensive stance.

[10:02] ---

And his steps...

[10:03] ---

What? "Steps"?

[10:05] ---

I'm sorry! I'm sorry!

I'm sorry for being born!

[10:08] ---

Uh, like I said,

it's not like I'm angry.

[10:12] ---

But you know, if the characteristics

you describe are true,

[10:15] ---

I know of a technique

that can defeat him.

[10:18] ---

--What?

--Get outside.

[10:19] ---

I'll show you.

[10:20] ---

Yes, sir!

[10:29] ---

Sakaki's teaching someone...

[10:32] ---

What kind of magic did you

use this time, Akisame?

[10:34] ---

No magic in particular.

[10:36] ---

I always knew that he'd

be good at caring for others.

[10:39] ---

A good teacher trains a good disciple.

[10:41] ---

A good disciple nurtures a good teacher.

[10:44] ---

Listen, kid. Based on what you said

about his step and fighting stance,

[10:48] ---

I'd say he's a "sport karate fighter."

[10:50] ---

By adopting boxing moves and the like,

[10:52] ---

he's been able to develop

a broad style of karate,

[10:54] ---

but there are likely a number of techniques that he is no longer cautious about.

[10:58] ---

I am going to teach you one of those right now.

[11:00] ---

Um...

[11:02] ---

Hmm? What is it, you little punk?

[11:04] ---

I'm Kenichi. Kenichi Shirahama!

[11:07] ---

Oops, sorry! Even a kid like you is human.

[11:10] ---

Of course you would have a name. I mean, even dogs have names.

[11:16] ---

All right, Kenichi! How about you call me "Sakaki-sensei" from now on?

[11:22] ---

Yes, Sakaki-sensei!

[11:24] ---

Yeah, uh...

[11:26] ---

Um... Sakaki-sensei...

[11:29] ---

Do you really think that I can become strong?

[11:33] ---

If I lose too easily after all the training, well, I...

[11:37] ---

What's the matter? Lose your confidence?

[11:42] ---

Now, Sakaki-kun, answer him carefully.

[11:45] ---

Your value as a teacher will be revealed by how you answer him.

[11:48] ---

So, how strong do you want to get?

[11:52] ---

Huh? Well, um...

[11:56] ---

You won't laugh, will you?

[11:58] ---

Of course not!

Who laughs at a man's goals?

[12:05] ---

Well, I want to be strong enough
so that I can one day protect

[12:08] ---

my friend who's important to me!

[12:16] ---

What's wrong with that?

It's my goal.

[12:19] ---

You idiot!

[12:20] ---

If you're a man, you have to say
"the strongest in the world!"

[12:25] ---

Listen, Kenichi!

[12:26] ---

Life isn't about what can
and can't be done!

[12:29] ---

It's about doing it or not doing it!

[12:33] ---

So, have you shaken off
your petty anxieties?

[12:35] ---

Yes, sir!

[12:37] ---

Now, let's get on with
learning that technique!

[12:40] ---

Yes, sir!

[13:01] ---

So how did it go, Tsukuba?

[13:04] ---

What do you say about that
freshman Shirahama's skill?

[13:07] ---

I overestimated him.

[13:10] ---

A lot of bad ones this year.

[13:14] ---

That's the next one.

[13:15] ---

A new student in the judo club.

[13:16] ---

He has his own fighting-style judo
and I hear he's a nasty one.

[13:19] ---

Are you sure he can really fight?

[13:22] ---

When I have to deal
with a half-assed weakling,

[13:24] ---

I'm liable to tear him apart.

[13:26] ---

Tear him apart.

[13:27] ---

It's a job that combines
your ability and your hobby.

[13:33] ---

Hey, look at that.

[13:35] ---

Huh?

[13:36] ---

I'll be right there after I've watered
the flowers in the gardening club.

[13:39] ---

Then I'll be waiting at the front gate.

[13:45] ---

They're meeting up so they
can go home together all friendly.

[13:49] ---

Hey, you think we
should go talk to her?

[13:51] ---

What?

[13:52] ---

You never know.

[13:53] ---

Maybe we'll end up
friends real fast.

[13:55] ---

I thought she seemed kind
of unapproachable at first,

[13:57] ---

but maybe we've misunderstood
Furinji all along.

[14:01] ---

Hey, Furinji!

[14:08] ---

I can't get one decent guy this year!

[14:10] ---

What fighting-style judo?

Give me a break!

[14:14] ---

You're another disappointment!

You're just another weakling!

[14:18] ---

Ahh! It's really pissing me off!

[14:20] ---

P-Please! Give me a break!

[14:22] ---

Stop it!

[14:26] ---

Isn't it already clear

that you won?

[14:31] ---

Come on. Let's go to the infirmary.

[14:32] ---

What the hell do

you think you're doing?

[14:35] ---

If you don't listen to me,

I'll seriously punish you!

[14:38] ---

You know an interesting move.

[14:41] ---

If I see someone who's strong,

I can't just leave it alone.

[14:43] ---

And I don't care if you're a girl.

How about a fight now?

[14:47] ---

I'm sorry, Kenichi-san.

[14:49] ---

I know you're training hard

in order to defeat Tsukuba-san,

[14:52] ---

but I just can't let him

get away with this.

[14:56] ---

Come at me. Here's a handicap.

[14:59] ---

I'll even let you hit me

a couple of times first.

[15:05] ---

Stop it!

[15:08] ---

I'm not going to let you get away

with raising your hand against her,

[15:12] ---

Tsukuba-senpai!

[15:13] ---

Kenichi-san!

[15:15] ---

I was wondering who
it was and it turns out

[15:16] ---

to be that disappointing coward!

[15:18] ---

Don't you get in the way of
another person's enjoyment!

[15:20] ---

Kenichi-san, there's no way you can
beat him the way you are right now!

[15:23] ---

I know that.

[15:26] ---

But I still am a man!

[15:30] ---

If you really insist,
then you'd better prepare yourself!

[15:33] ---

This time I'm not holding back!
You're gonna die!

[15:37] ---

I'm scared...

[15:38] ---

My body still remembers
how hard those fists are

[15:40] ---

and how heavy his kicks are!

[15:43] ---

But I'm still gonna fight!

[15:46] ---

Listen well, Kenichi.

[15:47] ---

When guys who aren't used to fighting
find themselves in a real fight,

[15:50] ---

this here gets kind of shaky.

[15:52] ---

The hands become weak,
and the next thing you know,

[15:54] ---

they're waiting for

the opponent to make a move.

[15:56] ---

Yes. That's how my fight turned out.

[15:58] ---

Don't be afraid!

[16:00] ---

That's easier said than done, I guess.

[16:03] ---

So just narrow it down to one thing
you have to think about.

[16:05] ---

Okay.

[16:06] ---

You have to land the first punch!

[16:08] ---

Don't think about anything else!

[16:10] ---

Don't even think about what you're
going to do after you land your hit.

[16:13] ---

You use this technique
for that first hit!

[16:16] ---

The one who makes
the first move wins, Kenichi!

[16:21] ---

You're too slow.

[16:30] ---

Th-That's!

[16:32] ---

"The yamazuki" of Bassai.

[16:34] ---

It's a technique used in real fights,
but it's perfect against sport karate.

[16:38] ---

Fantastic!

[16:41] ---

I hit him! I hit him!

It's just as Sakaki-sensei said!

[16:46] ---

Listen, Kenichi.

[16:47] ---

People generally fear being hit
in the face the most. Here!

[16:52] ---

You first covered your face, didn't you?

[16:54] ---

Well, unless you've got
a lot of training,

[16:56] ---

you'd have a tough time blocking
this double upper and lower blow.

[17:00] ---

Where did that come from?

[17:01] ---

Judging by your opponent's fighting stance,
I'd say he's a sports karate fighter.

[17:05] ---

That means all of this training

[17:06] ---

is geared towards an upright
match structure bound by rules,

[17:09] ---

rather than the free-for-all of
a real fighting style.

[17:11] ---

Yes!

[17:12] ---

This yamazuki hasn't really been allowed
according to recent fighting rules,

[17:15] ---

so I doubt he's seen it much.
I bet it would work.

[17:20] ---

The yamazuki? You bastard...

[17:24] ---

Who the hell uses a technique
like that in a match?

[17:27] ---

This isn't a match!
This is a fight!

[17:30] ---

Damn! The hit to the face was a ruse,

[17:34] ---

so I instinctively
tightened up my upper body.

[17:36] ---

My lower body
wasn't ready for it!

[17:38] ---

Why, you!

[17:40] ---

What about this?

[17:41] ---

It's the technique
I learned from Ma-sensei!

[17:44] ---

Is it going to break?

[17:46] ---

I'll kill you! I'll kill you!
I will definitely kill you!

[17:51] ---

That's a slow punch. I get it!
He must be overstraining himself!

[17:55] ---

Compared to Apachai-san's punches,

[17:56] ---

this one looks like
it's practically stopped! I got it!

[18:00] ---

I can feel it!

[18:01] ---

I can feel that his center of gravity
has started falling forward!

[18:07] ---

It's light!

[18:08] ---

It's thanks to Koetsuji-sensei's training!

[18:10] ---

Compared to the stone Buddha
deity statues, he feels like a feather!

[18:17] ---

I... I won!

[18:19] ---

Are you okay?

[18:23] ---

H-He seems okay!
H-He's still alive!

[18:27] ---

He's more concerned about the state
of the one he just fought against

[18:29] ---

than he is about himself?

[18:31] ---

He sure is interesting.

[18:34] ---

Uh, did I just say something strange?

[18:38] ---

Wh-What? D-Did my fighting style
look ridiculous?

[18:46] ---

I see. So you won.

[18:48] ---

That is great.

[18:49] ---

Can't you look happier or give me some more rewarding words?

[18:53] ---

Well, but you still haven't got to the tough part yet.

[18:56] ---

Huh? What's going to be tough?

[18:58] ---

You'll know soon enough.

[19:02] ---

Kisara-sama...

[19:03] ---

What? Tsukuba was?

[19:05] ---

Yes.

[19:06] ---

I see. So Tsukuba was beaten up by some first year guy called Shirahama.

[19:12] ---

So there was one, after all.

[19:18] ---

A good one.

[19:25] ---

There. That guy.

[19:31] ---

Hmm...

[19:32] ---

What's the matter?

[19:37] ---

You have a serious look on your face.

[19:39] ---

Is there something that's bothering you?

[19:41] ---

Well, actually...

[19:44] ---

What? You think everyone's afraid of you now?

[19:47] ---

Yeah. I'm starting to get that feeling.

[19:49] ---

Extra! Extra!

[19:51] ---

That "coward" Kenichi Shirahama
has defeated Tsukuba,

[19:51] ---

"Congrats" "Shirahama's First Victory!!"

[19:54] ---

the evil thug of the karate club!

[19:55] ---

the evil thug of the karate club!

[19:57] ---

Not to mention he
did it with one blow!

[19:59] ---

Shirahama is actually
quite the violent...

[20:01] ---

Don't look! Don't read! Don't read!

[20:03] ---

What do you think you're doing, Niijima?

[20:09] ---

Oh, hello there!

[20:11] ---

My very best friend, Kenichi-kun!

[20:14] ---

Who said I'm your best friend?

[20:15] ---

And what is this all about?
I want you to explain!

[20:19] ---

Well, I'm in the newspaper club.

[20:21] ---

How can I keep quiet about
the success of my very best friend?

[20:24] ---

Don't be so shy about it!

[20:25] ---

I'm not being shy!

[20:26] ---

Look at my rankings here.

[20:28] ---

You've gone right to
the top just like that!

[20:30] ---

You're now in the
"lone wolf" category.

[20:31] ---

You don't have to show it to me!

[20:33] ---

I know, Kenichi.

[20:34] ---

I know that you've been secretly training in some dojo somewhere.

[20:38] ---

H-How did you find that out?

[20:40] ---

Don't you underestimate my information network.

[20:44] ---

I'm the one who told him. I'm sorry.

[20:48] ---

It only took two bowls of anmitsu!
[anmitsu: Japanese dessert]

[20:50] ---

"Anmitsu"

[20:50] ---

You wouldn't believe how hard he's being working!

[20:52] ---

I see. I see.

[20:53] ---

What? You bought her off?

[20:56] ---

Nijijima-san is a friend!

[20:58] ---

I never thought that something like this would happen!

[21:02] ---

I'd appreciate it if you could keep it quiet.

[21:05] ---

Hide, Kenichi!

[21:11] ---

That Tsukuba's an embarrassment.

[21:14] ---

He's tarnished the reputation of Ragnarok.

[21:20] ---

You take care of Tsukuba.

[21:21] ---

Tell him never to show his face in this school again.

[21:24] ---

And Kisara-sama wants us to bring

that first year Shirahama guy to her.

[21:28] ---

--You...

--Sure.

[21:31] ---

Th-They're looking for me!

[21:33] ---

I wonder if they're going to
beat me up if they ever catch me...

[21:35] ---

Maybe they just want to make friends!

[21:37] ---

You know there's no way in hell!

[21:38] ---

Aww! Kenichi-san yelled at me!

[21:42] ---

Those guys belong to Ragnarok.

[21:44] ---

Ragnarok?

[21:45] ---

Yeah. They're a really powerful gang
that runs things around here.

[21:49] ---

What?

[21:50] ---

You're in big trouble now, Kenichi!
You stand out way too much now.

[21:54] ---

It's Ragnarok we're talking about.

[21:56] ---

I'm sure those guys are probably
wandering around town looking for you.

[21:58] ---

They're probably watching
all the routes to the school

[22:00] ---

and maybe they even
know where you live already.

[22:08] ---

There's nothing to worry about.

[22:09] ---

There's no way
they'd be waiting for us

[22:11] ---

along our secret escape
route to school--

[22:13] ---

That's not what
I'm worried about here!

[22:16] ---

He yelled at me again!

[22:18] ---

Isn't he a terrible boy?

[22:20] ---

He's always been like that,
from way back.

[22:23] ---

Kenichi, as your best friend,
let me give you a piece of advice.

[22:28] ---

N-Nijima...

[22:29] ---

I understand that if your
medical bills go over 100,000 yen,

[22:31] ---

you can deduct them
from your income taxes.

[22:37] ---

H-H-Hundred thousand...

[22:43] ---

Amefuri de kakurete mo

[22:52] ---

Taiyou wa soko ni aruhazu

[23:02] ---

Yume sae miushinatte ita boku ni

[23:10] ---

Yuuki kureta egao wasurenai

[23:22] ---

Kimi ga irukara shinji tsuzukeru

[23:29] ---

Hikari mune no oku kara afurete kuruyo

[23:40] ---

Michibata ni saku

na mo naki hana no you ni

[23:49] ---

Moshimo tsumazuki taoreta toki wa

[23:58] ---

Kono ashi de tachiagarou

[24:06] ---

I've been stalked by gang members
day and night, every single day!

[24:10] ---

What on earth has
happened to my youth?

[24:12] ---

You sure are popular, Kenichi.
Damn, I'm kind of envious.

[24:17] ---

Being popular with a gang isn't
something I'm happy about at all!

[24:20] ---

Now, being popular with Miu
would make me happy, though.

[24:23] ---

Right! Then I'll give you movie tickets!

[24:26] ---

Go on a date with Miu!

[24:27] ---

R-Really? Thank you very much!

[24:30] ---

I will stand by your side
for the rest of my life!

[24:33] ---

You're pretty easy to buy off.

Revision #1

Created 2024-03-20 06:12:57 UTC by whimsee

Updated 2024-03-20 06:12:58 UTC by whimsee